|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ**  **№** | **SALE AND PURCHASE CONTRACT**  **NO.** |
| Российская Федерация | The Russian Federation |
| Дата заключения: | Effective date: |
|  | |
| **СТОРОНА 1** юридическое лицо, зарегистрированное (ОГРН – Основной государственный регистрационный номер Российской Федерации –) и функционирующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее свою штаб-квартиру по адресу  , именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице  действующего на основании  . | **SIDE 1,** a legal entity registered (OGRN – the primary state registration number of the Russian Federation – ) and operating as per the legislation of the Russian Federation, having its headquarters at  hereinafter referred to as the “Seller”, represented by  acting on the basis of |
| **СТОРОНА 2** учрежденное согласно законам  в лице  , действующего на основании  , именуемое в дальнейшем **«Покупатель»**, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», заключили Договор купли-продажи №от года, именуемый в дальнейшем «Договор», на нижеследующих условиях: | **SIDE 2** incorporated in accordance with the laws of  represented by  , acting on the basis of  , hereinafter referred to as the **"Buyer"**, collectively hereinafter referred to as the "Parties", and individually referred to as the "Party", have entered into the Sale and Purchase Contract No. dd., hereinafter referred to as the “Contract” and agreed as follows: |
| **СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ** | **ARTICLE 1. SUBJECT** |
| **1.1.** В течение действия Договора, Продавец обязуется продать и поставить, а Покупатель – принять и оплатить  (далее по тексту – «Товар») в порядке, определенном настоящим Договором и/или в Дополнениях, и/или в Заявках к Договору, которые являются его неотъемлемой частью.  **1.2** Общее количество товара, поставляемого по Договору, составляет до  тонн, с отгрузкой в период с  года по года.  **1.3.** Постоянные изменения условий Договора согласовываются Сторонами в Изменениях или Дополнительных соглашениях. | **1.1.** During the validity period of the Contract, the Seller shall sell and supply and the Buyer shall accept and pay for  , (hereinafter referred to as the «Goods»), as defined by the present Contract and/or by the Addendums and/or by the Orders to the Contract, which are its integral part.  **1.2.** Total quantity of the Goods shipped under the Contract is up to  tons, with shipment during the period from until .  **1.3.** Constant changes of the Contract terms shall be agreed by the Parties in the Amendments or Additional Agreements thereto. |
| **СТАТЬЯ 2. ПОСТАВКИ** | **ARTICLE 2. SUPPLIES** |
| **2.1.** Поставки осуществляются на основании Дополнений по форме в Приложении № 2 к Договору, подписанных Сторонами. | **2.1.** The Supplies are carried out under the Addendums according to the form established in the Appendix No. 2 to the Contract to be signed by the Parties. |
| **2.2.** Товар (сыпучая продукция) транспортируется железнодорожным, автомобильным или морским транспортом. Указанный Товар упаковывается в полипропиленовые мешки типа «биг-бэг» с полиэтиленовым вкладышем весом нетто до 1 000±2,5 кг или полиэтиленовые мешки весом нетто 25±1 кг. Тип упаковки выбирается Покупателем не позднее 7 дней до даты отгрузки Товара. Упаковка должна обеспечивать сохранность Товара в пути и предохранять его от повреждений при транспортировке с учетом возможных перегрузок/перевалок, а также предохранять Товар от атмосферных осадков. На упаковку наносится обычная заводская маркировка на английском языке. Упаковка и перевозочных приспособления не предназначены для многоразового использования и возврату не подлежат, а их стоимость входит в стоимость Товара. | **2.2.** The Goods (bulk products) are transported by railway, automobile or marine transport. Abovementioned Goods are packed in big-bag polypropylene bags with a polyethylene liner with a net weight up to 1,000±2.5 kg or in polyethylene bags with a net weight of 25±1 kg. The type of packaging is selected by the Buyer no later than 7 days before the date of shipment of the Goods. Packaging shall guarantee the safety of the Goods on the way and protect them from damage during transportation, subject to possible overloads/transshipments, and protect the Goods from atmospheric condensation. The packaging is marked with the factory standard label in English. Packaging and transportation devices are not intended for reusable use and are not subject to return, and their cost is included in the price of the Goods |
| **2.3.** Продавец извещает Покупателя об отгрузке Товара по email, указанному в Договоре, в течение 3 дней с момента отгрузки в согласованном Сторонами порядке. | **2.3.** The Seller shall notify the Buyer about the shipment of the Goods via email specified in the Contract within 3 days from the date of shipment, in the manner agreed upon by the Parties. |
| **2.4.** Вес поставленного Товара определяется на основании отгрузочных документов.  **2.4.1.** В случае несоответствия количества Товара данным, указанным в отгрузочных документах, Покупатель вправе предъявить Продавцу претензию в течение 2 месяцев с даты поставки Товара и требовать от Продавца бесплатно допоставить недостающего количества Товара либо возвратить излишне уплаченные денежные средства. К претензии должен быть приложен чек-лист, оформленный грузополучателем (или Покупателем совместно с грузополучателем) по форме, установленной в Приложении №3 к Договору. Продавец рассматривает претензию в течение 20 дней с даты ее получения. | **2.4.** The weight of the delivered Goods is determined by the shipping documents.  **2.4.1.** If the quantity of the Goods does not match the data indicated in the shipping documents, the Buyer has the right to submit a claim to the Seller within 2 months from the date of delivery of the Goods demanding from the Seller to deliver the missing quantity of the Goods freely or to return the overpaid funds. The Buyer shall attach to the claim a checklist drawn up by the consignee (or the Buyer together with the consignee) according to the form established in Appendix No.3 to the Contact. The Seller considers the claim within 20 days from the date of its receipt. |
| **2.5.** Качество Товара определено Приложением № 1 к Договору.  **2.5.1.** Товар принимается Покупателем по качеству в соответствии с паспортом завода-изготовителя.  **2.5.2.** В случае несоответствия поставленного Товара требования качества, Покупатель вправе предъявить Продавцу претензию в течение 6 месяцев с даты поставки Товара и требовать от Продавца уценить или бесплатно заменить некачественный Товар, а если его количество превысило 25% товарной партии – отказаться от всей партии с отнесением всех возникших убытков на Продавца. К претензии должен быть приложен чек-лист, оформленный грузополучателем (или Покупателем совместно с грузополучателем) по форме, установленной в Приложении №3 к Договору. Продавец рассматривает претензию в течение 20 дней с даты ее получения. | **2.5.** The quality of the Goods is determined by Appendix No. 1 to the Contract.  **2.5.1.** The Goods are accepted by the Buyer for quality in accordance with the manufacturer's passport.  **2.5.2.** If the delivered Goods do not comply with the quality requirements, the Buyer has the right to submit a claim to the Seller within 6 months from the date of delivery of the Goods demanding from the Seller to discount the price, to replace low-quality Goods freely, but if its quantity exceeds 25% of the batch – to refuse of the entire batch with attribution of all losses to the Seller’s side. The Buyer shall attach to the claim a checklist drawn up by the consignee (or the Buyer together with the consignee) according to the form established in Appendix No.3 to the Contract. The Seller considers the claim within 20 days from the date of its receipt. |
| **2.6.** Право собственности на Товар переходит к Покупателю в дату поставки, как она определена в ст.3. С момента передачи Товара Покупателю и до его оплаты Товар не признается находящимся в залоге у Продавца. | **2.6.** The Goods’ ownership passes to the Buyer in the date of delivery, as it is defined in Article 3. From the moment of the Goods’ transfer to the Buyer and until the moment of its payment, they are not recognized as being in lien of the Seller. |
| **СТАТЬЯ 3. БАЗИСЫ** | **ARTICLE 3. RULES** |
| **3.1.** Базис FCA склад грузоотправителя в соответствии с Incoterms®2020:  **3.1.1.** датой поставки считается дата отгрузки Товара (дата его получения перевозчиком Покупателя на складе грузоотправителя, указанная в графе 4 товарно-транспортной накладной CMR или на железнодорожной станции Углеуральская Свердловской железной дороги, указанная в штемпеле на железнодорожной транспортной накладной);  **3.1.2.** перевозка Товара осуществляется автомобильным или железнодорожным транспортом перевозчика Покупателя;  **3.1.3.** договор перевозки Товара заключается Покупателем. | **3.1.** The rule FCA consignor’s warehouse as per Incoterms®2020:  **3.1.1.** the delivery date is the shipment date of the Goods (the date of their receipt by the Buyer’s carrier at the consignor’s warehouse, indicated in field 4 of the CMR, or at the Ugleuralskaia railway station of the Sverdlovsk railway, which is indicated in the stamp on the railway bill of lading);  **3.1.2.** carriage of the Goods is carried out by road or rail carrier of the Buyer;  **3.1.3.** the Goods’ carriage contract shall be concluded by the Buyer. |
| **3.2.** Базис CPT железнодорожная станция назначения в соответствии с Incoterms®2020:  **3.2.1.** датой поставки считается дата отгрузки Товара (дата передачи Товара перевозчику на железнодорожной станции Углеуральская Свердловской железной дороги, указанная в штемпеле на железнодорожной транспортной накладной);  **3.2.2.** перевозка Товара осуществляется железнодорожным транспортом перевозчика Продавца;  **3.2.3.** договор перевозки Товара заключается Продавцом до железнодорожной станции назначения; далее – договор перевозки заключается Покупателем (если необходимо). | **3.2.** The rule CPT railway station of destination as per Incoterms®2020:  **3.2.1.** the delivery date is the shipment date of the Goods (the date of handing them over to the carrier at the Ugleuralskaya railway station of the Sverdlovsk railway, which is indicated in the stamp on the railway bill of lading);  **3.2.2.** carriage of the Goods is carried out by rail carrier of the Seller;  **3.2.3.** the Goods’ carriage contract shall be concluded by the Seller to railway station of destination; further – the Good’s carriage contract shall be concluded by the Buyer (if necessary). |
| **СТАТЬЯ 4. ПЛАТЕЖИ** | **ARTICLE 4. PAYMENTS** |
| **4.1.** В цену Товара по умолчанию входит стоимость самого Товара, оформление всех необходимых сопроводительных документов, погрузка Товара, так же какего перевозка (если требуется), сертификат происхождения (если требуется).  **4.1.2.** Валюта контракта – доллар США (USD), валюта платежа – российский рубль (RUB).  Обменный курс устанавливается в соответствии с курсом Центрального банка Российской Федерации на дату списания денежных средств со счета плательщика. | **4.1.** The price of the Goods includes by default the cost of the Goods themselves, preparation of all necessary accompanying documents, loading of the Goods, as well as their carriage (if required), certificate of origin (if required).  **4.1.2.** Currency of the Contract shall be the US Dollar (USD), currency of payment – the Russian ruble (RUB). Exchange rate to be set as per rate of the Central bank of the Russian Federation actual on the date of debiting funds from payer's account. |
| **4.2.** Суммарная предварительная стоимость Договора составляет  ( ) долларов США (USD). | **4.2.** The preliminary total value of the Contract is  ( ) US Dollars (USD). |
| **4.3.** Цена Товара является индикативной и может согласовываться в договорных  документах (Дополнении, Заявке и т.п.) и применяется к отдельной отгрузке или к отгрузкам в течение оговоренного периода (месяц, квартал и т.п.). | **4.3.** The price of the Goods is indicative and may be agreed by the Parties in the contractual documents (Addendum, Order, etc.) and shall apply to the individual shipments or shipments within the agreed period (month, quarter, etc.). |
| **4.4.** Платеж за каждую отгрузку производится Покупателем посредством банковского перевода с отсрочкой в 10 дней с даты отгрузки против получения Покупателем инвойса. Датой платежа является дата зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца.  Оплата за отгруженный товар может производиться в адрес Продавца третьим лицом. | **4.4.** Payment for each shipment shall be made by the Buyer via bank transfer with a delay of 10 days from the date of shipment against the receipt of the invoice by the Buyer. The payment date shall be the date, when the funds are credited to the Seller’s settlement account  The shipped goods may be paid by any third person to the benefit of the Seller. |
| **4.5.** Все штрафы, компенсации убытков и т.п., уплачиваемые Сторонами, должны уплачиваться в валюте Договора или российских рублях по курсу ЦБ РФ, действующему на день оплаты, нарушение которого привело к возникновению соответствующих обязательств. Такие платежи осуществляются Стороной в течение 10 дней с момента удовлетворения (признания) претензии. При этом, с суммы уплаченных штрафных санкций Покупателю, в соответствии с законодательством Российской Федерации, Продавцом будет удержан налог в размере 20%. | **4.5.** All fines, damages, etc. shall be paid by the Parties in the currency of the Contract or Russian rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation in force on the day of payment, the breach of which led to the corresponding obligations. Such payments shall be made by the Party within 10 days from the date of satisfaction (admission) of the claim. The Buyer shall deduct the taxes in amount of 20% of the penalties paid as per legislation of the Russian Federation. |
| **4.6.** В соответствии с нормами, установленными Российским налоговым законодательством, при отгрузке товара на экспорт – ставка НДС устанавливается в размере 0%. Налоги, таможенные пошлины и сборы, а также другие расходы, связанные с исполнением Договора, которые подлежат оплате в Российской Федерации, оплачиваются Продавцом, а прочие аналогичные расходы, которые подлежат оплате за пределами Российской Федерации, оплачиваются Покупателем. | **4.6.** According to tax law of the Russian Federation during the export shipments the VAT rate is set as 0%. Taxes, customs duties and fees, as well as other costs connected with the execution of the Contract, which shall be paid in the Russian Federation, are borne by the Seller; and other similar costs, which shall be paid outside the Russian Federation, are borne by the Buyer. |
| **4.7.** Расходы банков Продавца и его банков-корреспондентов, связанные с исполнением Договора, относятся на счет Продавца; расходы банка Покупателя, его банков-корреспондентов, а также расходы банков-посредников относятся на счет Покупателя. | **4.7.** Expenses of the Seller’s banks and its correspondent banks related to the execution of the Contract are borne by the Seller; expenses of the Buyer's bank, its correspondent banks, as well as expenses of intermediary banks are borne by the Buyer. |
| **СТАТЬЯ 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** | **ARTICLE 5. RESPONSIBILITY** |
| **5.1.** За просрочку поставки Товара Покупатель вправе потребовать от Продавца штрафы:  **5.1.1.** в размере 0,05% от цены Товара, поставка которого просрочена, за каждый день просрочки в течение первых 30 дней просрочки;  **5.1.2.** в размере 0,1% от цены Товара, поставка которого просрочена, за каждый день просрочки, начиная с 31 дня просрочки и до дня исполнения обязательства включительно, но не более 10% от цены такого Товара. | **5.1.** For late delivery of the Goods, the Buyer has the right to demand fines from the Seller:  **5.1.1.** in the amount of 0.05% of the price of the Goods which delivery is overdue for each day of delay during the first 30 days of delay;  **5.1.2.** in the amount of 0.1% of the price of the Goods, which delivery is overdue for each day of delay, starting from the 31st day of delay and till the day of fulfillment of the obligation inclusively, but not more than 10% of the price of such Goods. |
| **5.2.** За просрочку оплаты Товара Продавец вправе потребовать от Покупателя штрафы:  **5.2.1.** в размере 0,05% от суммы задолженности за каждый день просрочки в течение первых 30 дней просрочки;  **5.2.2.** в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки, начиная с 31 дня просрочки и до дня исполнения обязательства включительно, но не более 10% от суммы такой задолженности. | **5.2.** For delay of payment for the Goods, the Seller has the right to demand fines from the Buyer:  **5.2.1.** in the amount of 0.05% of the debt for each day of delay during the first 30 days of delay;  **5.2.2.** in the amount of 0.1% of the debt for each day of delay, starting from the 31st day of delay and till the day of fulfillment of the obligation inclusively, but not more than 10% of such debt. |
| **5.3.** Покупатель обязан возместить убытки, причиненные Продавцу в связи с просрочкой оплаты или возврата денежных средств, в т.ч. если такая просрочка привела к нарушению Продавцом законодательства о валютном контроле РФ. | **5.3.** The Buyer shall pay all damages of the Seller, which were caused in connection with delay of payment or return of cash, including if such delay led to the violation by the Seller of the foreign exchange control of the Russian Federation |
| **5.4.** Исключена ответственность Продавца за смерть, травмы и иные повреждения работников Покупателя, равно как и работников грузополучателя/перевозчика и иных физических лиц, за повреждение и/или уничтожение имущества, принадлежащего вышеуказанным лицам, равно как и ответственность Продавца в виде возмещения убытков Покупателя, равно как и убытков грузополучателя/перевозчика (включая реальный ущерб и упущенную выгоду), произошедшие в связи с незаконным применением Товаров, либо с его применением с нарушением законодательных требований, включая требования по охране труда и промышленной безопасности. | **5.4.** There is no Seller’s liability for death, injury and other damage to the Buyer's employees, as well as the employees of the consignee/carrier and other individuals, for damage and/or destruction of property of the abovementioned persons, as well as there is no Seller’s liability in the form of compensation for the damages and losses of the Buyer, its consignee/carrier (including real damage and lost profit), which are occurred in connection with the illegal use of the Goods, or with their use in violation of legislative requirements, including requirements for labor protection and industrial safety. |
| **5.5.** Сторона не признается ответственной за неисполнение какого-либо из своих обязательств, если она докажет, что такое неисполнение явилось результатом препятствия, находящегося вне ее контроля, и такая Сторона не могла разумно избежать или преодолеть указанное препятствие или, по крайней мере, его последствия. Указанное препятствие (обстоятельство непреодолимой силы) может произойти по причине нижепоименованных событий, включая, но ограничиваясь: вооруженный конфликт и военные действия (вне зависимости от их официального объявления), акты терроризма, диверсии, пиратства, массовые беспорядки, экспроприация, противоправные действия третьих лиц, длительные перерывы в работе транспорта, ограничение отгрузок, перевозок и т.п.; стихийные бедствия, ураганы, циклоны, землетрясения, цунами, наводнения, разрушение в результате молнии (Act of God); взрывы, пожары, разрушения машин, заводов и любых установок; запретительные действия и решения властей, в т.ч. направленные на поддержание общественной безопасности.  **5.5.1.** Сторона, претендующая на освобождение от ответственности, обязана в течение 5 дней с того момента, когда такой Стороне стало известно о наступлении обстоятельства непреодолимой силы, сообщить другой Стороне о его наступлении и влиянии его последствий на выполнение ею своих обязательств. Сторона обязана также получить подтверждение от соответствующих органов Торгово-промышленной палаты субъекта Российской Федерации / государства, на территории которого возникли форс-мажорные обстоятельства, либо иного компетентного органа государственной власти и местного самоуправления или иной организации. Свидетельство об обстоятельствах форс-мажора или иной документ, подтверждающий их наступление, должен быть направлен другой Стороне в течение 5 дней с момента его получения. Освобождение от ответственности может быть согласовано Сторонами путем обмена соответствующими нотами о признании соответствующего обстоятельства форс-мажорным вне зависимости от наличия/отсутствия подтверждения компетентной организацией.  **5.5.2.** Сторона, надлежащим образом подтвердившая факт наступления вышеуказанных препятствий или последствий их реализации, освобождается от возмещения убытков, уплаты штрафных и иных установленных в Договоре санкций, в той мере, пока имеет место данное форс-мажорное обстоятельство. Кроме того, такое основание откладывает срок исполнения обязательств соразмерно периоду действия вышеуказанных препятствий или их последствий, при этом в ожидании исполнения нарушившей Стороной ее обязательств другая Сторона может приостановить исполнение своих соответствующих обязательств.  **5.5.3.** Если действие обстоятельств непреодолимой силы продолжается более 3 календарных месяцев, то любая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора, дав об этом надлежащее уведомление. | **5.5.** The Party shall not be held liable for a failure to perform any of its obligations if such Party proves that the failure was due to an impediment beyond its control, and such Party could not reasonably avoid or overcome this impediment, or at least its consequences. The abovementioned impediment (force majeure event) may occur due to the following events, including, but limited to: military conflict and operations (regardless of their official declaration), acts of terrorism, sabotage, piracy, riots, expropriation, illegal actions of third parties, long interruptions in the transport system, limitation of shipments and carriage, etc; natural disasters, hurricanes, cyclones, earthquakes, tsunamis, floods, destruction by lightning (Act of God); explosions, fires, destruction of cars, factories and any facilities; prohibitive actions and decisions of the authorities, including actions aimed to protect public safety.  **5.5.1.** If the Party wants to apply on exemption from liability, it shall inform the other Party of force-majeure event and impact of its consequences on performing obligations within 5 days from the moment when such Party becomes aware of the force majeure event. The Party shall also obtain confirmation from the relevant Chamber of Commerce of the Russian Federation or its regional branch, or from the state in whose territory force majeure event has arisen, or from another relevant state and local authority or other organization. A certificate of force majeure event or another document confirming its occurrence shall be sent to the other Party within 5 days from the date of its receipt. The exemption from liability may be agreed upon by the Parties by exchanging the relevant notes about the admission of such circumstances as force majeure, regardless of the presence/absence of abovementioned confirmation by the relevant organization.  **5.5.2.** If the Party duly confirms the occurrence of the abovementioned impediment or the consequences of their implementation, it is exempted from paying damages, penalties and other sanctions specified in the Contract, in the volume that this force majeure event takes place. Besides, such a reason postpones the period of performing the obligations proportionate with the period of existing of force majeure event, and during the waiting of performing the violated obligations, the other Party may suspend the performance of their relevant obligations.  **5.5.3.** If force majeure event continues for more than 3 calendar months, either Party have the right to refuse performing the Contract by giving a proper notice. |
| **5.6.** Под спорами и разногласиями в целях Договора понимаются споры, разногласия и/или требования, возникающие в т.ч., но не ограничиваясь, из Договора и/или в связи с ним, в том числе касающиеся их вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, а также последствий всего вышеперечисленного и обязательств, вытекающих из деликтов.  **5.6.1.** Все споры и разногласия подлежат досудебному урегулированию в письменном претензионном порядке. Претензионный порядок считается соблюденным в случае, если претензия была направлена по юридическому адресу Стороны, указанному в Договоре, даже если она была впоследствии возвращена отправителю почтовой или курьерской службой с отметками об отсутствии получателя по указанному адресу или иными отметками. Срок рассмотрения претензии составляет 20 рабочих дней с момента ее получения.  **5.6.2.** Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из настоящего Договора и возникающие в связи с ним, в том числе связанные с его нарушением, заключением, изменением, прекращением или недействительностью, разрешаются путем арбитража, администрируемого Российским арбитражным центром при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража» в соответствии с положениями Арбитражного регламента.  Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов будут использоваться следующие адреса электронной почты:  «Продавец»:  «Покупатель»:  В случае изменения, указанного выше адреса электронной почты Сторона обязуется незамедлительно сообщить о таком изменении другой Стороне, а в случае, если арбитраж уже начат, также Российскому арбитражному центру при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража». В ином случае Сторона несет все негативные последствия направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов по неактуальному адресу электронной почты.  Стороны принимают на себя обязанность добровольно исполнять арбитражное решение.  Языком арбитража является русский язык.  Стороны прямо соглашаются, что арбитры для разрешения спора выбираются (назначаются) только из рекомендованного списка арбитров Российского арбитражного центра при автономной некоммерческой организации «Российский институт современного арбитража».  Стороны прямо соглашаются, что арбитражное решение является окончательным для Сторон и отмене не подлежит.  **5.6.3.** К отношениям Сторон в рамках настоящего Договора и/или в связи с ним, касающимся в т.ч., но не ограничиваясь, его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, споров и разногласий, прекращения или действительности, а также последствий всего вышеперечисленного и обязательств, вытекающих из деликтов, применяется материальное право Англии и Уэльса (исключая применение его коллизионных норм и положений Конвенции ООН о Контрактах международной купли-продажи товаров (Вена, 11.04.1980г.) (Венская Конвенция 1980г., CISG). | **5.6.** For the purposes of the Contract the term “disputes and disagreements” shall be understood as disputes, disagreements and/or claims arising, including, but not limited to, from the Contact and/or in connection with it, including, but not limited to questions concerning their entry into force, conclusion, amendment, execution, violation, termination or validity, as well as the consequences of all of the abovementioned and obligations arising from tort.  **5.6.1.** All disputes and disagreements are subject to pre-trial settlement in a written complaint procedure. The claim procedure is considered to be complied with if the claim was sent to the legal address of the Party specified in the Contract, even if it was subsequently returned to the sender by the postal or courier service with notes about the absence of the recipient to the specified address or other marks. The claim shall be considered within 20 business days from the date of their receipt.  **5.6.2.** Any and all disputes, controversies or claims arising out of or in connection with this Contract, including the breach, conclusion, modification, termination or invalidity hereof, shall be resolved by arbitration administered by the Russian Arbitration Center at the Autonomous Non-Profit Organization “Russian Institute of Modern Arbitration” in accordance with the Arbitration Rules.  The Parties agree that for the purposes of sending written submissions, notifications and other written documents the following e-mail addresses shall be used:  «Seller»:  «Buyer»:  If the e-mail address specified above has changed the Party shall immediately notify the other Party of such change and, if the arbitration has already commenced, also notify the Russian Arbitration Center at the Autonomous Non-Profit Organisation “Russian Institute of Modern Arbitration”. The Party failing to give notice shall bear the negative impact of any written submissions, notifications and other written documents being sent to a wrong e-mail address.  The Parties hereby agree to voluntarily execute the arbitral award.  The language of the arbitration shall be Russian.  The Parties expressly agree that the arbitrators for the dispute shall be designated (appointed) only from the recommended list of arbitrators of the Russian Arbitration Center at the Autonomous Non-Profit Organisation “Russian Institute of Modern Arbitration”.  The Parties expressly agree that the arbitral award is final for the parties and is not subject to appeal.  **5.6.3.** To the relations of the Parties within this Contract and/or in connection with it, including, but not limited to, its entry into force, conclusion, amendment, execution, violation, disputes and disagreements, termination or validity, as well as the consequences of all of the abovementioned and obligations arising from tort, the substantive law of England and Wales shall apply (excluding the application of its conflict of laws rules and the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna, 11.04.1980) (Vienna Convention 1980, CISG). |
| **СТАТЬЯ 6. ПРОЧЕЕ** | **ARTICLE 6. OTHER** |
| **6.1.** Права и обязанности Стороны по Договору не могут передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны. | **6.1.** The rights and obligations of the Party under the Contract shall not be transferred to third parties without the preliminary written consent from the other Party. |
| **6.2.** Под днями в целях Договора понимаются рабочие дни в Российской Федерации (Пермском крае) по григорианскому календарю (стандартная рабочая неделя с понедельника по пятницу с 0900 до 1800 по пермскому времени UTC+05 в течение всего календарного года за исключением нерабочих праздничных дней), если иное не оговорено отдельно в Договоре или иных документах. | **6.2.** For the purposes of the Contract the term “days” shall be understood as working days in the Russian Federation (Perm region) as per the Gregorian calendar (standard working week from Monday till Friday from 0900 to 1800 by Perm time UTC+05 during the whole calendar year, excluding non-working holidays), if otherwise is not specified separately in the Contract or other documents. |
| **6.3.** Договор составлен в 2 экземплярах на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. В случае противоречий между русским и английским текстом, русскоязычная версия будет иметь большую силу. | **6.3.** The Contract is drawn up in 2 copies in Russian and English languages and both texts are equally authentic. In case of contradictions between the Russian and English text, the Russian-language verson shall prevail. |
| **6.4.** Договор вступает в силу с даты его заключения и действует по | **6.4.** The Contract shall enter into force in the date of its conclusion and is valid until |
| **СТАТЬЯ 7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА** | **ARTICLE 7. ADDRESSES** |
|  |  |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 8. ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ ПРОДАВЦА** | **ARTICLE 8. PAYMENT DETAILS OF THE SELLER**: |
|  |  |
| **СТАТЬЯ 9. ПЛАТЕЖНЫЕ РЕКВИЗИТЫ ПОКУПАТЕЛЯ** | **ARTICLE 9. PAYMENT DETAILS OF THE BUYER** |
|  |  |
| **ПОДПИСИ СТОРОН / THE SIGNATURES OF THE PARTIES** | |
| От Продавца / On behalf of the Seller: | От Покупателя / On behalf of the Buyer: |

|  |  |
| --- | --- |
| *Приложение №1 к Договору купли -продажи № от* | *Appendix No.1 to the Sale and Purchase Contract No. dd.* |
| **Спецификация** | **Specification** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| *Приложение №2 к Договору купли -продажи № от* | *Appendix No.2 to the Sale and Purchase Contract No. dd.* |
| **Форма Дополнения** | **Addendum form** |

**Addendum / Дополнение**

**No.\_\_\_ dd. / от \_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No.** | **Description / Описание** | **Value / Значение** | |
| 1 | Contract / Контракт | No. dd. | |
| 2 | The Goods (grade) (optional) / Товар |  | |
| 3 | Quantity, t / Количество, тн |  | |
| 4 | Packing (optional) / Упаковка (по выбору) | - 25 kg Polypropylene bags / 25 кг полиэтиленовые мешки  - 25 kg paper bags / 25 кг бумажные мешки  - 20 kg paper bags /20 кг бумажные мешки  - 500 kg big-bags / 500 кг биг-беги  -1000 kg big-bags / 1000 кг биг-беги | |
| 5 | Consignee / Грузополучатель |  | |
| 6 | Consignee address / Адрес грузополучателя |  | |
| 7 | Terms of delivery (optional) /  Условия поставки (по выбору) | - FCA Ugleuralskaya station / FCA станция Углеуральская  - FCA Gubakha / FCA Губаха  - FCA Orekhovo-Zuevo / FCA Орехово-Зуево | |
| 8 | Destination port and country /  Страна и порт назначения |  | |
| 9 | Price per 1 metric ton ($) /  Цена за 1 тонну ($) |  | |
| 10 | Departure period / Период отгрузки |  | |
| 11 | Transport (optional) / Транспорт (по выбору) | - 20 feet container / 20 футовый контейнер  - 40 feet container / 40 футовый контейнер  - Railway wagon/Железнодорожный вагон  - Road carrier /Автомобильный транспорт | |
| 12 | Quality / Качество: | | |
|  | |  |
|  | |  |
|  | |  |
|  | |  |
|  | |  |
| 13 | Special requirements / Особые требования | | |

|  |  |
| --- | --- |
| От Продавца / On behalf of the Seller: | От Покупателя / On behalf of the Buyer: |

|  |  |
| --- | --- |
| *Приложение №3 к Договору купли -продажи №от*  *«Форма чек-листа к претензии»* | *Appendix No.3 to the Sale and Purchase Contract No. dd.*  *The form of check-list to the claim* |
| **CLAIM FORM / ФОРМА ПРЕТЕНЗИИ** | **Number: \_\_\_\_\_\_\_\_ Date: “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_**  **Номер: \_\_\_\_\_\_\_\_ Дата: “\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_** |
| The Supplier / Поставщик |  |
| The Buyer (name, address, contact persons and phone/email) and the Consignee (if differs from the Buyer) /  Покупатель (наименование, адрес, контактные лица и телефон/email) и Грузополучатель (если отличается от Покупателя) |  |
| Number and date of the Contract / reference number /  Номер и дата Контракта / референц номер |  |
| Name of the Goods / Наименование Товара |  |
| Consignment / Реквизиты накладных |  |
| Quantity / Количество |  |
| Carriage type, number of tank car / tanker, batch number /  Тип перевозки, номер вагона / танкера, номер партии |  |
| Packaging / Упаковка |  |
| Problems (describing the claim) /  Проблемы (описание претензии) |  |
| Incoming inspection – if any – and its results /  Входной контроль – если проводился – и его результаты |  |
| Possible reasons (according to the Buyer’s or survey/inspection companies’ opinion) /  Возможные причины (в соответствии с мнением Покупателя или сюрвейера / инспектора товаров) |  |
| Taken actions with the Goods /  Произведенные действия с Товаром |  |
| Supplied goods were intended to be used in production of following finished products /  Перечень конечной продукции, в производстве которого предполагалось использование Товара |  |
| Other notes / Иные заметки |  |
| Attachments / Приложения |  |
| Signatures, dates and authorities’ confirmation /  Подписи, даты и подтверждения полномочий |  |
| От Продавца / On behalf of the Seller: | От Покупателя / On behalf of the Buyer: |